

# **STUDIA IBERYSTYCZNE**

**10**

**2011**

## **LA EDAD DE PLATA DEL HISPANISMO CRACOVIANO. TEXTOS Y CONTEXTOS**

**The Silver Age of Hispanic Studies in Cracow. Texts and Contexts**

**Srebrny wiek krakowskiej hispanistyki. Teksty i konteksty**

**eds.**

**Rosanna Krzyszkowska-Pawlik**

**Ewa Palka**

**Ewa Stala**



**Kraków**

© Copyright by Instytut Filologii Romańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego  
and individual authors, 2011

Corrección lingüística: Paula Cancelas Álvarez, María Vicente (lengua española),  
Ana Wąs-Martins (lengua portuguesa)  
Redación: Edyta Wygonik-Barzyk  
Corrección de pruebas: Martyna Tondera  
Composición y ajuste: Małgorzata Manterys-Rachwał  
Diseño de portada: Igor Stanisławski

La publicación está subvencionada  
por la Facultad de Filología de la Universidad Jaguelónica

Publicado en forma de e-book junto con las 100 copias en papel  
La versión principal es la versión en soporte digital

**ISSN 2082-8594**

**KSIĘGARNIA AKADEMICKA**  
c/ św. Anny 6, 31-008 Kraków  
tel./fax: 012 431-27-43, 012 663-11-67  
e-mail: [akademicka@akademicka.pl](mailto:akademicka@akademicka.pl)

La librería digital:  
[www.akademicka.pl](http://www.akademicka.pl)

# Índice

## Capítulo I PRESENTACIÓN

Anna Sawicka: La Edad de Plata del hispanismo cracoviano (1975-2010).....	7
Jerzy Brzozowski: Estudos Portugueses na Universidade Jaguelônica ...	21
Maria Filipowicz-Rudek: Centro de Estudos Galegos en Cracovia – bases y logros, experiencias y perspectivas .....	27
Piotr Sawicki: <i>Así se templó el acero</i> . Los primeros años de la hispanística cracoviense, observados desde una prudente distancia.....	37
Katarzyna Mroczkowska-Brand: La profesora Maria Strzałkowa.....	51
Filología Hispánica de Cracovia: panorama de los últimos cursos.....	53
Filología Hispánica: publicaciones .....	77
Autores del volumen y miembros del equipo de Filología Hispánica ....	95

## Capítulo II LENGUA

Agata Komorowska: El distanciamiento del emisor frente a su propio mensaje.....	109
Witold Mańczak: Remarques sur les versions paléographique et critique du <i>Cantar de Mio Cid</i> .....	119
Wiaczesław Nowikow: ¿Es el “imperativo” el “modo imperativo”? (el criterio de paradigmas flexivos).....	127
Marta Pawłowska: La evolución del perfecto latino en algunas lenguas románicas: el caso del español, el francés y el catalán .....	141
Ewa Stala: Diccionario de Catalina la Grande (1787-1789).....	151

Marta Wicherek: Realización fonética de las formaciones siglares en español y polaco .....	165
Andrzej Zieliński: Apuntes acerca del <i>castellano drecho</i> .....	175
R. Sergio Balches Arenas: Reflexiones sobre la influencia de las TIC en el sistema educativo actual.....	183
Paula Cancelas Álvarez: La explotación visual en la PDI.....	205
Ewa Palka: Interferencias de otras lenguas observadas en estudiantes polacos de filología española.....	225

### Capítulo III LITERATURA

Teresa Eminowicz-Jaśkowska: Juan Ruiz, Arcipreste de Hita: <i>Libro de Buen Amor</i> , la obra maestra del Medioevo español.....	239
Xavier Farré: Tomasz Różycki. Uniendo geografía e imaginarios .....	255
Klaus Pörtl: Lo que me ha dejado Ernesto Cardenal .....	267
Anna Rzepka: La Monja de Lisboa en un manuscrito anónimo de la “colección berlinesa” depositada en la Biblioteca Jaguelónica de Cracovia.....	277
Anna Sawicka: No dirás falso testimonio contra tu prójimo.....	295

### Capítulo IV APÉNDICE

Índice de volúmenes publicados .....	317
<i>Principales normas de redacción de Studia Iberystyczne</i> .....	331

Ewa Stala  
*Uniwersytet Jagielloński, Kraków*  
*ewa.stala@uj.edu.pl*

## **Diccionario de Catalina la Grande (1787-1789)**

### **Análisis del material español**

**Abstract:**

**Dictionary of Catherine the Great (1787-1789). Analysis of Spanish Material**

This article presents the Spanish material from an unknown 19<sup>th</sup> century dictionary published in S. Petersburg by P.S. Pallas. After a brief biographical note, followed by the presentation of the lexicographic material, its analysis in terms of its transliteration, phonetics, morphology and lexical features is presented. As usual, it turns out that the study of any unknown material reveals new linguistic surprises and is an infallible way to increase the knowledge, even to a limited extent, of the history of any language.

**Keywords:** historical lexicography, language history, phonetics, morphology, lexicology

**Streszczenie:**

**Słownik Katarzyny II (1787-1789). Analiza materiału hiszpańskiego**

Celem artykułu jest przedstawienie materiału hiszpańskiego z nieznanego szerzej XIX-wiecznego słownika wydanego w Sankt Petersburgu przez P.S. Pallasa. Po krótkiej notce biograficznej następuje przedstawienie materiału

leksykograficznego, a następnie jego analiza pod kątem jego transliteracji, fonetyki, morfologii oraz cech leksykalnych. Jak zwykle okazuje się, że badanie nieznanego materiału odkrywa kolejne niespodzianki językowe i jest niezawodnym źródłem do poszerzenia znajomości, choćby w ograniczonym stopniu, historii danego języka.

**Słowa kluczowe:** leksykografia historyczna, historia języka, fonetyka, morfologia, leksykologia

### **Información sobre el autor**

Peter Simon (Pedro Simón) Pallas, naturalista alemán, nació en Berlín el 22 de septiembre de 1741. Siendo hijo del profesor del colegio médico-quirúrgico de Berlín, estudió medicina en Berlín y en Gottinga para, finalmente, dedicarse a las ciencias naturales, cuyo conocimiento profundizó en Holanda e Inglaterra. En 1760 se trasladó a la Universidad de Leiden y con 19 años presentó su doctorado.

En 1767 Pallas fue invitado por Catalina II de Rusia a la Academia de Ciencias de San Petersburgo y nombrado miembro adjunto de la Academia de Ciencias, con el título de asesor del colegio. A partir de 1768 fue profesor de la Universidad de Petersburgo. Entre 1769-1774 dirigió una expedición a Siberia donde recogió numerosos especímenes. En 1777 fue nombrado miembro de la oficina topográfica rusa y en los años 1793-1794 se puso a la cabeza de una segunda expedición al sur de Rusia, visitando Crimea y el Mar Negro. Después de 30 años de trabajo, la zarina lo nombró historiador de Almirantazgo y profesor del heredero del trono, ofreciéndole un vasto terreno en Crimea, donde pudo asentarse, encantado por aquellas tierras tras su segunda expedición. Sin embargo, al avanzar su vejez, volvió a Alemania y murió en Berlín el 8 de septiembre de 1811.

Más allá de los diccionarios y memorias, Pallas dejó más de 40 obras sobre etnografía, paleontología, zoología, geología, botánica, geografía. Entre sus méritos se halla la descripción de varias especies de animales, sobre todo de vertebrados; además fue él quien ayu-

dó en la elaboración de la carta de Rusia y desarrolló la teoría sobre la formación de las montañas, que contribuiría a la elaboración de la teoría sobre la evolución de las especies. Las colecciones de Pallas se transformaron en el núcleo del museo de ciencias de San Petersburgo. Numerosos animales llevan el nombre de Pallas, entre ellos el gato de Pallas (*Otocolobus manul*), el mosquitero de Pallas (*Phylloscopus proregulus*), el gavión cabecinegro (ing. *Palla's Gull*, *Larus ichthyae-tus*), la ganga de Pallas (*Syrhaptus paradoxus*), el escribano de Pallas (*Emberiza pallasi*) o la buscarla de Pallas (*Locustella certhiola*).

## Descripción del diccionario

Entre los logros científicos de Pallas se halla una obra de carácter lexicográfico: *Linguarum totius Orbis vocabularia comparativa* llamado también *Diccionario de Catalina la Grande*, el apodo usual de Catalina II de Rusia. Como dice Arens [en: Triana y Antorveza, on-line]: “Es natural que la Emperatriz de un gigantesco Imperio plurilingüe tuviese especial deseo de procurarse un panorama del hervidero de lenguas que empezaba a ser inmenso”.

El título completo es: *Linguarum totius Orbis vocabularia comparativa. Augustissime cura collecta. Sectio prima, linguas Europae et Asiae complexa*. Petropoli, Typis Iohannis Caroli Schnoor, 1787-1789. En realidad, no hay unanimidad en cuanto a la fecha de edición del primer volumen de la obra, aunque en la portada (v. la foto abajo) consta el año 1787 y es la versión de Wendland (1991), Otras fuentes [cf. Triana y Antorveza, on-line; Niederehe, Koerner, 1990] mencionan el año 1786.

En la elaboración del diccionario se usaron papeles y documentos confeccionados por otro erudito que residía en Rusia: Hartwig Ludwig Christian Bacmeister (1730-1806). Sabemos también con bastante certeza que la lista de vocablos que incluyó Pallas proviene de una lista enviada por Pedro Normande, ministro español residente

en San Petersburgo, al Conde Floridablanca, ministro de Carlos III. En esta lista, a pedido de la Emperatriz se hallaban voces necesarias, según ella, para la confección de un “glosario universal y comparativo de todos los idiomas” [Triana y Antorveza, on-line: 83]. Aunque la lista original contiene 488 palabras y la de Pallas solamente 272, se notan muchas coincidencias entre los vocablos.

Entre 1790-1791 fue publicada la reedición en cuatro tomos, ampliando los ejemplos a 164 lenguas asiáticas, 55 europeas, 30 africanas y 23 amerindias<sup>1</sup>. Entre 1977-1978, en Hamburgo, se hizo una reedición facsimilar por Busque: “Peter Simón Pallas, 1786-89: *Linguarum totius orbis vocabularia comparativa*. St. Petersburg: Typis Joahannis Caroli Schnoor”.

La primera edición de este diccionario plurilingüe que hemos manejado en este esbozo, consta de dos volúmenes y contiene, entre otras, las lenguas eslavas, románicas, germánicas además del griego, albanés, gitano, chino, japonés, malasio, siamés o de la lengua vangoos.

En cuanto a la macroestructura del diccionario, la unidad lexicográfica aplicada es la palabra, la flexión de las entradas es el nom. sg. para sustantivos, nom. sg. masc. para adjetivos e infinitivo para verbos. El punto de partida es el ruso, a esta entrada le siguen los equivalentes en los idiomas numerados de 1 (eslavo) a 200 (Islas Sandwich). Las entradas van ordenadas con bastante libertad según la temática mencionada más detalladamente en la parte analítica. La mayor curiosidad es que todas las entradas están escritas en alfabeto cirílico y suman 272<sup>2</sup> [tomo I: 1-130, tomo II: 131-272]. El número 25 de cada entrada pertenece al español<sup>3</sup>.

Generalmente, aparece un equivalente en cada uno de los idiomas, aunque a veces hay dos, cf.: *fogon, hogar* [фогон, ҕоҕарь] –

---

<sup>1</sup> V. tamb. Humberto Triana y Antorveza: Catalina de Rusia y las lenguas aborígenes del Nuevo Reino de Granada. Discurso de posesión en la Academia Colombiana de Historia (Bogotá, 19 de septiembre de 1989).

<sup>2</sup> Al menos en la edición aquí manejada – Igartua [2012] menciona 285.

<sup>3</sup> Por razones de espacio limitado, hemos prescindido de la lista completa de las entradas.



*focus*; *pendencia*, *contienda* [пенденція, контіенда] – *rixa*; *bárca*, *náve* [бáрка, náве] – *navis*; *pequeno*, *poço* [пекено, поко] – *parvum*; *llevar*, *traer* [льеварь, траерь] – *vehere*. Raramente el mismo vocablo español equivale a dos entradas diferentes: *poder* [подерь] – *potentia*; *poder* [подерь] – *potestas*.

## Análisis del material

### I. Equivalencia fonológica

Se pueden esbozar las líneas generales de la transcripción de fonemas castellanos en letra cirílica. En el vocalismo:

1. alterna la grafía de los diptongos crecientes:
  - /ja/ se transcribe mediante el dígrafo ruso [iá]: (82) *lluvia* [лiувиá] o [iйá]: (184) *guardia* [гвардiйá]; (185) *pendencia* [пенденцiйá]; (188) *vitoria* [виторiйá];
  - /je/ se transcribe mediante el ruso [ие]: (127) *ierva* [иерба]; [е]: (94) *invierno* [инверно]; (225) *viviente* [вивенте]; [iэ]: (2) *ciel* [сiэль]; (79) *viento* [вiэнто]; (96) *tiempo* [тiэмпо]; (121) *pie-dra* [пiэдра]; o [iе]: (40) *pierna* [пiерна]; (185) *contienda* [контiенда]; (202) *viejo* [виéхо];
  - /jo/ siempre aparece como [iо]: (1) *Dios* [Дiосъ]; (78) *rayo* [раiо]; (119) *hoyo* [фoйo]; (170) *patio* [патiо];
  - /ju/ alternativamente como [iу]: (196) *yugo* [yогу] o [iу]: (171) *ciuda* [сiуода];
  - /œ/ siempre va transcrito mediante el ruso [уе]: (112) *fuego* [фуего]; (151) *cuerno* [куэрно]; (160) *uevo* [уево]; (200) *trueno* [труэно];
  - /œa/ se transcribe mediante [ба]: *lengua* [ленгба]; *agua* [агва]; *guardia* [гвардiя]; *guerra* [гверра]; *cuatro* [кватро].
2. el diptongo decreciente /aj/ aparece una sola vez: (110) *aire* [аире], igual como el triptongo /œej/: (148) *buey* [буей].

En cuanto a las consonantes:

1. El /l/ equivale normalmente al ruso [л]: (11) *doncella* [Донселла]; (109) *valle* [валле]; (159) *gallo* [галло]; (166) *rastriillo* [растрилло]; (217) *bello* [белло]; (250) *ella* [элла]; (253) *ellos* [эллосъ];
2. a veces lo transcribe mediante l [л] y signo blando [ь]: (236) *llevar* [льеваръ];
3. una vez mezcla los dos modos: (262) *alla* [алля];
4. a veces el autor simplifica esta grafía: (161) *galina* [галина]; (198) *balena* [балена];
5. tras las consonantes suele colocar el signo duro, cf.: (1) *Dios* [Діосъ]; (10) *mujer* [мухерь]; (18) *naris* [нарисъ]; (21) *cejas* [сехасъ]; (22) *parpados* [парпадосъ]; (36) *dedos* [дедосъ]; (99) *mar* [маръ]; (111) *vapor* [вапоръ];
6. a la lateral /l/ equivale el ruso [л] /ω/: (104) *polvareda* [полвареда]; (105) *lodo* [лодо]; (128) *arbol* [арбол]; a veces [лл]: (39) *espaldas* [эспаллдасъ];
7. los sonidos /ke, ki/, grafía [que, qui] se transcriben mediante el ruso [ке, кі]: (261) *aquí* [аки]; (257) *qui, por-qui* [ки, порь-ки]; (256) *para-que, con-que* [пара-ке, коньке];
8. el sonido palatal /ŋ/, grafía actual [ñ] transcrito mediante [nn]: (93) *otonno* [отонно]; [n] más el signo blando [нь]: (95) *año* [аньо] o simplificado en una /n/: (207) *pequeno* [пекено]; (138) *campina* [кампина];
9. los casos tipo: (12) *muchago* [мучаго]; (89) *mañaka* [маньяка]; (257) *qui, por-qui* [ки, порь-ки]; (191) *paresa* [пареса]; (183) *curaza* [кураца]; *siette* [сіетте] – por no aparecer en el *Tesoro Lexicográfico* (2001) o aparecer con otra acepción (cf. *coraza, paresa*), suponen un probable error tipográfico;
10. algunas veces el autor fielmente refleja la falta de la h muda (h > Ø): (14) *hombre* [омбре] – homo; (267) *ahora* [аора] – nunc;
11. acento gráfico marcado sólo en: (197) *bárca, náve* [бáрка, нáве]; (233) *tomár* [томаръ]; (234) *amár* [амаръ]; (246) *bé* [бé]; (272) *ó* [ó], por lo que las demás formas las transcribimos sin él (cf. *anade, parpados*).

## II. Características fonéticas

Las vocales no presentan muchas aberraciones salvo los casos donde falta un diptongo: (*peskússu*) [пескycco] hoy: *pescuezo* o donde aparece un diptongo que no debería haber: (29) *giente* [gĭэнте] (forma documentada en el CORDE entre los ss XIII-XV). Se notan casos de la vacilación vocálica: (183 ) (*kuráśa*) [кyраца], hoy: *coraza*; (191) (*parésa*) [пареса] – hoy: *pereza*.

Mientras que en el consonantismo observamos:

1. ejemplos de la d final aspirada: (114) *profundida* [профундида]; (171) (*sjudá*) [сĭyода], hoy: *ciudad*;
2. grupo *ct* simplificado: (188) *vitoria* [витóря], hoy: *victoria*;
3. /x/ inicial: (133) *jojás* [хoxасъ] hoy: *hojas*;
4. el grafema [ɸ] supone la existencia de una h aspirada /g/: (5) *hijo* (gíxo) [gĭgo]; (6) *hija* (gíxa) [ɸĭgя]; (86) *hiello* (gíélo) [ɸĭэлĭo] hoy: *hielo*; (116) *hanchura* (gančúra) [ɸанчyра], hoy: *anchura*: (119) *hojo* (góio) [ɸoĭo] *hojo*; (135) *hollejo* (goléxo) [ɸолĕxo]; (175) *hacha* (gáča) [ɸача]; (187) *malhora* (malgóra) [малɸора]; (192) *harmonía* (garmonía) [ɸармонĭа]; (116) *hanchura* (gančúra) [ɸанчyра]; (213) *humedo* (gumédo) [ɸyмедo]; (242) *hervir* (gerɸir) [ɸервĭръ]; aunque: (127) *ierva* [иерба]; (267) *aora* [aopа];
5. (7) *germano* [германо]; (8) *germana* [германа] – documenta la fonética antigua;
6. la grafía del actual fonema interdental /θ/ refleja las siguientes resoluciones fonéticas:
  - a. /s/: *sinko* [синко] hoy: *cinco*; (16) *cabesa* [кабеса] hoy: *cabeza*;
  - b. /ss/: (46) *corassón* [корассóнь] hoy: *corazón*; (191) *paresa* [пареса] – hoy: *pereza*;
  - c. /s/ + signo duro: (18) *naris* [нарĭсъ]; (53) *vos* [вoсъ] hoy: *voz*;
7. d. [ɸ] que transcribimos /š/ y que tal vez equivale al grafema [ç]: (64) *fuorza* [ɸuэрца]; (83) *granizo* [ɸраницo], (220) *malicioso* [малицĭoзо]; (183 ) *curaza* [кyраца], hoy: *coraza*; (226) *regociado* [регоциадо]. Difícil evaluar hasta qué punto la falta del fonema /θ/ refleja su ausencia en el español documentado por

Pallas o está causada por falta de su equivalente en el alfabeto ruso.

el grafema ruso [з] supone tal vez la existencia de una /z/ sonora: (67) *casamiento* [казаменто]; (168) *casa* [каза]; (220) *malicioso* [малиціозо]; (251) *nosotros* [нозотросъ]; (252) *vosotros* [возотросъ];

8. [b] y [v] se usan indistintamente para la bilabial española y se escriben mediante la labiodental /w/: (68) *vida* [вида]; o la bilabial /b/: (127) *ierva* [иерба]; (140) *cevada* [севада]; (142) *avena* [авена]; (143) *uva* [ува]; (152) *cavallo* [каваліо]; (174) *cuva* [кува] (hoy: *cuba*); (264) *arriva* [аррива];
9. casos de *r* simple en vez de vibrante: (81) *borasca* [бораска]; (97) *tiera* [тіэра]; aunque: (103) *barro* [барро]; (154) *perro* [перро];
10. 10 Ultracorrecciones (¿arcaísmos?): (259) *non* (sic) [нонь] – lat. *non*; (179) *pane* [пане] – *pan*, -is, Acc. *panem*.

### III. Características morfológicas

Entre los vocablos documentados se notan los siguientes rasgos morfológicos:

1. son: sustantivos (la mayoría), verbos, entre ellos un verbo reflexivo (232) *acostar-se* [акостар-се]; pronombres personales e interrogativos, numerales [1-10, 100, 1000] y una expresión *allí está*;
2. la mayoría de los sustantivos va en singular, aunque: (101) *ondas* [ондасъ]; (22) *parpados* [парпадосъ];
3. alteración de las clases gramaticales: a veces en vez de algunos sustantivos el autor propone verbos, cf.: (52) *tocar* [токаръ] – *tactus*; (69) *crecer* [кресеръ] – *statura*;
4. llama la atención la terminación de la forma aprocopada (190) *guerrer* [гверреръ] hoy: *guerrero*;
5. disponemos de unos ejemplos del morfema *-ura*, hoy en desuso: (116) *anchura* (gančúra) [ґанчұра]; (117) *largura* [ларґура];
6. (243) *es, esta* [эсъ, эста] – *est* – los verbos *ser* y *estar* aparecen en forma personal;

7. además disponemos de un ejemplo de infinitivo en función de imperativo (245) *pararte* [парapte] –sta; y dos formas imperativas: (244) *da* [да] –da y (246) *vé* [вѐ] –ito (hoy: *vete*);
8. las entradas (247-253) comprenden pronombres personales en función de sujeto, mientras (254) *a ellos* [а эллось] –illis – en función de objeto;
9. los pronombres relativos (255-257) son los siguientes: *que* [ке] –quid; *para-que, con-que* [пара-ке, коньке] –per quod; *qui, por-qui* [ки, порь-ки] –perquem, quis;
10. las entradas (258-271) son adverbios de modo, lugar o tiempo;
11. disponemos de una conjunción adversativa *o* (272).

#### IV. Características léxicas

Entre las breves descripciones de algunas de las lenguas incluidas en el diccionario faltan datos en cuanto al origen del vocabulario español.

Aunque varios de los vocablos están mezclados en cuanto a su pertenencia a un campo léxico, se pueden enumerar los siguientes: religión (1); familia (2-15); cuerpo humano (16-46); sentidos, sentimientos, estados (48-72); universo, naturaleza (73-125); mundo animal, mundo vegetal (126-164); casa, vivienda (165-181); conflictos (182-190); colores y otras cualidades (201-221). Es una clasificación muy aproximada ya que se pueden enumerar también tales campos como: sonidos, fenómenos atmosféricos; estaciones del año; dimensiones; metales; terminología agrícola: labores, herramientas, plantas; acciones y modos de actuar más las clases gramaticales mencionadas arriba.

Entre los vocablos se encuentran los posibles arcaísmos, denominados así por su forma anticuada y documentados en el español medieval: (24) *fronte* [фронте] – frente; por haber mantenida la consonante final o vocal postónica final: (259) *non* [нонь] – no; (179) *pane* [пане] – pan, esta última una posible ultracorrección;

Otro grupo de especial interés está constituido por vocablos desusados o susituidos actualmente por otros:

- (163) *anade* [анаде] - anas, actualmente *ánade* ‘pato, ave con los mismos caracteres genéricos que el pato’ (DRAE); de alta frecuencia de uso en los ss. XIV-XV (v. CORDE);
- (187) *malhora* [малѣора] - miseria – actualmente solo un coloquialismo propio del español de México ‘amigo de hacer maldades o travesuras’ (1992: DRAE 918); documentado en el CORDE en: c. 1550, 1561, 1602, c. 1605.
- (226) *regociado* [регоциадо] ‘contento’ hoy: *regocijado* – no documentado en el CORDE.

Un grupo aparte lo constituyen las variantes fonéticas o gráficas no encontradas en ninguna de las fuentes lexicográficas consultadas (*Tesoro Lexicográfico*, CORDE, etc.):

- (32) *pescuso* [пескуссо] – collum; (183) *curaça* [кураца] – thorax;
- mientras que (127) *ierva* [иерба] está documentado en los diccionarios de Nebrija (1492), Covarrubias (1611) o Minsehu (1617). Más atención llaman, sin embargo, los lexemas no documentados en ninguna de las fuentes consultadas o simplemente curiosidades:
- (91) *etades* [этадесъ] – aestas ‘verano’ – probablemente Acc. del lat. *aestas*, -tis ‘id.’;
- (19) *ventas* [вентасъ] – nares ‘nariz’ – prob. tiene que ver con *ventana* ‘cada uno de los orificios de la nariz’ < lat. *ventus*;
- (173) *medino* [медино] – mensura – será la extensión de significado concreto de una moneda de cobre usada en Turquía originada del persa *pārah*, lit. ‘trozo’<sup>4</sup>;
- (214) *legero* [лерепо] – laevis – esta variante de la forma actual *ligero* fue documentada, según nuestros conocimientos, en tan solo un diccionario: *Vocabularium Hispanicum Latinum et Anglicum copiosissimum* [...], editado en Londres en 1617 cuyo autor es John Minsehu (*legero* ‘vid. Ligéro’).

---

<sup>4</sup> *medino*, sinónimo de *para* “a former copper coin of Turkey, the 40th part of piaster; 1680-90 < Turk < pers. *pārah*, lit. piece” ([http:// dictionary.reference.com/browse/Para](http://dictionary.reference.com/browse/Para)).

No se puede descartar el conocimiento y la influencia de este autor en la obra de Pallas dado uno de los datos biográficos: la amistad con Thomas Pennant (1726-1798), naturalista y anticuario galés, conocido en Londres, con quien Pallas mantuvo una abundante correspondencia.

## Conclusiones

Este no pretende ser un estudio completo de la obra de Pallas aunque se inscribe en la actual corriente lexicográfico-historiográfica [cf. Zulaika Hernández, 2009; Bernascocchi, Galeote, 2010]. Ha sido, más bien, un intento de describir, de la manera más completa posible, el contenido español, prácticamente no elaborado aunque no desconocido por completo en el ámbito hispánico [cf. Igartua 2012]. Desgraciadamente, el autor en ningún momento nos acerca los datos sobre las fuentes que utilizó al confeccionar la obra. Tras el análisis presentado, las pocas conclusiones que podemos sacar son las siguientes: siendo editado entre los años 1787-1789, el material refleja el estado del español de antes de la reforma realizada por la RAE entre los años 1726-1763-1815 (la que suprime la *ç*, reintroduce en muchos vocablos los grupos consonánticos *ct* o *pt*, suprime la distinción *-s/ -ss-* o introduce el *j /x/* por *x /š/*). Es más, varios de los vocablos (o variantes) documentados en la obra de Pallas alcanzan su auge en los siglos XIV-XVI, siendo los siglos XV-XVI a la vez el momento de la aspiración de la *f-* inicial y su aspiración en el sur español o de la simplificación de sibilantes, cuyos reflejos se observan en el material investigado. El estudio del material lexicográfico indica el diccionario español-inglés de J. Minsheu como una de las fuentes consultadas por el autor, aunque seguramente, no fue la única que sirvió a Pallas al confeccionar su diccionario. Haría falta rastrear otras fuentes lexicográficas, anteriores a Pallas para poder comprobar qué fuentes empleó el autor. Tal vez convendría realizar complejos estudios

históricos para averiguar las relaciones de Pallas con los españoles como posibles informantes<sup>5</sup>. Pero todo ello sobrepasa la extensión de este artículo. Como siempre, al abordar un material histórico, éste nos revela algunos nuevos datos sobre la materia lingüística cuya interpretación queda por descubrir<sup>6</sup>.

### Relación de fuentes

- BERNASCOCCI, L., GALEOTE, M. (2010), *Tesoro castellano del primer diccionario de América. Lemas y concordancias del vocabulario español-nahuatl (1555) de Alonso de Molina*, Verbum, Madrid.
- COVARRUBIAS Y OROZCO S. (1611), *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid.
- Enciclopedia italiana di scienze lettere ed arti* (1935-1938), Rizzoli & c., Roma.
- Enciclopedia universal ilustrada europeo americana* (1920), Espasa Calpe, Madrid.
- Encyklopedyja Powszechna* (1865), S. Olgerlbrand, Warszawa.
- MINSHEU, J. (1617), *Vocabularium Hispanicum Latinum et Anglicum copiosissimum* [...], Joannum Browne, Londres.
- NEBRIJA, A. (1492), *Diccionario latino-español*, Salamanca.
- Nuevo Tesoro Lexicográfico de la lengua española* (2001), Espasa Calpe, Madrid (DVD).
- PALLAS, P.S., 1787-1789, *Linguarum totius Orbis vocabularia comparativa. Augustissime cura collecta. Sectio prima, linguas Europae et Asiae complexa*, Typis Iohannis Caroli Schnoor, Petropoli.
- Wielka Encyklopedia Powszechna PWN* (1966), PWN, Warszawa.

---

<sup>5</sup> Para ello, v. la obra de C. Larrueca de Tovar del a. 1984 al que, desgraciadamente, no hemos tenido acceso. A su vez, Igartua (2012) menciona a Friedrich Adelung, autor del principal informe en cuanto a la elaboración del vocabulario quien enumera 25 colaboradores directos de Pallas. También una parte de la revista *Histoire, épistémologie, langage* (vol. 32, a. 2010) ha sido dedicada al tema de la confección del vocabulario de Pallas.

<sup>6</sup> Doy mis más profundos agradecimientos al prof. Emilio Ridruejo por sus numerosas y valiosas sugerencias que me han permitido mejorar este trabajo.



### **Bibliografía**

- IGARTUA, I. (2012), “Las fuentes lexicográficas vascas en el vocabulario políglota de P. S. Pallas”, *Actas del VIII Congreso Internacional de Historiografía Lingüística* (en prensa).
- LARRUCEA DE TOVAR, C. (1984), “José Celestino Mutis (1732-1808) and his report on American languages ordered by Charles III of Spain for Catherine the Great of Russia”, *HL*, 11/1-2, pp. 213-229.
- NIEDEREHE, H.J., KOERNER, E.F.K. (eds.) (1990), *History and Historiography of Linguistics*, vol. 2: *18<sup>th</sup>-20<sup>th</sup> century*, John Benjamins, Amsterdam.
- WENDLAND, F. (1991), *Peter Simon Pallas (1741-1811)*, Mouton de Gruyter, Berlin – New York.
- ZULAIKA HERNÁNDEZ, J.M. (2009), “El euskera en la obra de Edward Lhuys (1660-1709)”, *Oihenart*, 24, pp. 291-334.

### **Enlaces de Internet**

- Diccionario de la Real Academia Española* (1992), 21ª edición, [on-line] <http://buscon.rae.es/> – 15.10.2010.
- <http://dictionary.reference.com/browse/Para> – 10.10.2010.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE), *Corpus Diacrónico del Español*, [on-line] <http://www.rae.es> – junio-octubre 2010.
- TRIANA Y ANTORVEZA, H., *Las lenguas indígenas en el ocaso del Imperio Español*, edición electrónica de [www.philosophia.cl/](http://www.philosophia.cl/) Escuela de Filosofía Universidad ARCIS – 09.11.2011.